

Three Poems by Eva-Maria Berg

Translated by Shuhrid Shahidullah

from the English translation by Yehuda Hyman

তিনটি কবিতা: ইভা-মারিয়া বার্গ

অনুবাদ: সুহরদ শহীদুল্লাহ

য়েহুদা হিম্যান এর ইংরেজি অনুবাদ থেকে

- Berlin –

too much sun
in the eye now
the wall appears colorful
a relic of beauty
comparable to art
are rising the fronts
of the new buildings
as if the ruins never
became ashes
instead phoenix a bird
attached to life

বার্লিন

চোখের ভেতরে এখন
খুব বেশি রোদ
দেয়াল কত যে রঙিন
শিল্পকর্মের মতো
সুন্দরের এই নকশা
জেগে উঠছে
নতুন সব বাড়ির মুখে
যেন ধ্বসংস্তুপ
ভস্ম হয়নি কোনোকালে--
বরং হয়েছে ফোনিব্র
জীবন-ঘনিষ্ঠ পাখি

irreplaceable

and again is the sea
the frontier between men
and again is the frontier
only geographically clear
but no missing space alone
memory alive stands
the sea almost forgetting
forgetting to go ashore

অপূরণীয়

এবং আবার সমুদ্র
মানুষের মাঝখানে সীমান্তরেখা
এবং আবার সেই সীমান্ত
কেবল ভৌগলিকভাবে পরিষ্কার
কিন্তু একাকি কোনো
হরানো স্পেস নয়
স্মৃতি টিকে আছে
সমুদ্র তো প্রায় ভুলেই গেছে
ভুলে গেছে কবে সৈকতে যেতে

not a story
recounting in
speeded up motion the
pen is talking
about the impossibility
to distinguish
the beginning from the end

কোনো কাহিনি নয়

দ্রুততর গতির ভেতর
কোনো কাহিনি
বলা হচ্ছে না ফের
কলম কথা বলছে
শেষ থেকে শুরুকে
আলাদা করার মতো
এক অসম্ভব বিষয়ে

